

Cerrado por reformas



Tancat per reformes

Quan s'ha decidit de restaurar La Tourette, quasi cinquanta anys després d'acabar-ne la construcció, és només perquè el material ho requereix, ja que l'arquitectura no ha fet ni una arruga: les cicatrius del formigó són de naixement. Un exemple del millor Le Corbusier, un edifici per a la història, per molt que ara es vegi compartint manual –o sèrie de televisió– amb “edificis emblemàtics” com ara el museu Guggenheim, a Bilbao, o la torre Agbar, a Barcelona, per esmentar dos casos prou coneguts.

Closed for refurbishment

When it was decided to renovate La Tourette, nearly fifty years after its construction was completed, it was only because the material needs it, because the architecture has not even wrinkled; the concrete scars were there at birth. An example of the best of Le Corbusier, a building for history, however much it now finds itself sharing manuals – or television series – with “emblematic buildings” such as the Guggenheim, in Bilbao, and the Agbar Tower in Barcelona, to cite two well-known cases.

Cuando se ha decidido restaurar La Tourette, casi cincuenta años después de finalizar su construcción, es sólo porque el material lo requiere, ya que la arquitectura no ha hecho ni una arruga: las cicatrices del hormigón son de nacimiento. Un ejemplo del mejor Le Corbusier, un edificio para la historia, por mucho que ahora se vea compartiendo manual –o serie de televisión– con “edificios emblemáticos” como el museo Guggenheim, en Bilbao, y la torre Agbar, en Barcelona, por citar dos casos muy conocidos.



No. No tan sols no es tracta del mateix joc, sinó que tampoc no competeixen en la mateixa lliga: La Tourette és una de les obres principals d'un tipus que actuava amb sentit de la forma; les imatges associades a les seves obres representen la seva constitució íntima, mai no tracten d'escamotejar amb faramalla la feblesa de la seva morfologia. Una arquitectura que només és espectacular en la mesura que és intensa i rigorosa, respecte a la qual l'arquitectura de l'espectacle és el que el sentit de la broma al sentit de l'humor, el que diferencia l'irònic autèntic del que es dedica simplement a fer facècies.

Not only is this not the same game, they don't compete in the same league either: La Tourette is one of the main works by a man who acted with a "sense of form"; the images associated with his works represent their intimate constitution, they never try to cover up with flamboyance the flimsiness of their morphology. An architecture that is only spectacular in that it is intense and rigorous, and compared to it, spectacular architecture is what a "sense of jest" is to a "sense of humour": what differentiates the true ironist from the simple joker.

No. No sólo no se trata del mismo juego, sino que tampoco compiten en la misma liga: La Tourette es una de las obras principales de un tipo que actuaba con "sentido de la forma"; las imágenes asociadas a sus obras representan su íntima constitución, jamás tratan de escamotear con aparato la endeblez de su morfología. Una arquitectura que sólo es espectacular en la medida en que es intensa y rigurosa, respecto a la cual, la arquitectura del espectáculo es lo que el "sentido de la broma" al "sentido del humor": lo que diferencia al irónico auténtico del simple bromista.



És una arquitectura del seu segle, i en aquesta adequació rau la seva universalitat. No és una versió moderna dels convents amb claustre, per molt que l'arquitecte fes servir la imatge per convèncer el pare Couturier: els que es resisteixen a mirar sense croses poden veure en l'edifici un cos lineal en suspensió, que es replega sobre ell mateix, protegit per l'església, per escurçar les distàncies. El sentit de la seva relació amb l'exterior és divers, com el conjunt de les dependències del programa, però és també clar, com la ment que va abordar el projecte.

It is architecture of its century, and in that adaptation lies its universality. It is not a modern version of the monasteries with a cloister, however much the architect used the image to convince Father Couturier: those reluctant to look without crutches can see in the building a suspended linear body, that doubles back on itself, protected by the church, to cut the distances. The sense of its relationship with the exterior is diverse, like all of the premises of its programme, but clear, like the mind that tackled the project.

Es una arquitectura de su siglo, y en esa adecuación reside su universalidad. No es una versión moderna de los conventos con claustro, por mucho que el arquitecto utilizase la imagen para convencer al padre Couturier: quienes se resisten a mirar sin muletas pueden ver en el edificio un cuerpo lineal en suspensión, que se repliega sobre sí mismo, protegido por la iglesia, para acortar las distancias. El sentido de su relación con el exterior es diverso, como el conjunto de las dependencias de su programa, pero claro, como la mente que abordó el proyecto.



Parteix del cel i creix cap a baix, assolint la terra, segons la cota del vessant, en cada punt.

It starts from the sky and grows downwards, reaching the earth, according to the height of the hillside, at each point.

Parte del cielo y crece hacia abajo, alcanzando la tierra, según la cota de la ladera, en cada punto.



Les imatges tenen més de trenta anys i voldrien ser un contrapunt a les imatges més tòpiques del convent, per mostrar un aspecte essencial de la seva arquitectura, no tan reconegut pels arquitectes d'avui com seria desitjable. ♦

Helio Piñón
15 de setembre del 2006
Traduït per Isabel Casadevall

The images are over thirty years old and would like to be a counterpoint to the more topical images of the monastery, showing an essential aspect of its architecture, not as recognised by today's architects as would be desirable. ♦

Helio Piñón
september 15th 2006
Translated by Debbie Smirthwaite

Las imágenes tienen más de treinta años y quisieran ser un contrapunto a las imágenes más típicas del convento, mostrando un aspecto esencial de su arquitectura, no tan reconocido por los arquitectos de hoy como sería deseable. ♦

Helio Piñón
15 de septiembre de 2006



HELIO PIÑÓN